


Teacher(s)	Haesenne Thierry (coordinator) ;Strasly Irène (compensates Haesenne Thierry) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	For allophone students with a competency level of B2 in both French and Sign language
Main themes	Sujets de société et d'actualité
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <p>1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1</p> <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>On completing this unit the student is able to :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identify and employ documentation that is pertinent and useful in comprehending, and enlarging upon, the themes and questions addressed; - Read, understand and summarise (in Language C) written texts and audio-visual material relating to themes and questions addressed; 1 - Classify chronologically the most significant political processes of the countries studied, applying high quality analysis and clear expression and respecting the terminology specific to the topic; - Bring together similar elements from miscellaneous sources to achieve a coherent, high-quality informational whole; - Explain the most significant features and processes of morphosyntactic change in Sign language respecting the terminology specific to the topic; - Understand, explain, situate and illustrate both the concepts addressed in the course and the implicit cultural, historical and political references present in the material to be translated or interpreted; - Fluently extemporize ideas and opinions on current political, economic, social and cultural affairs with clarity and attention to accuracy; - Render the essential content of complex messages in Sign Language with rapidity and in a structured way with the aim of facilitating communication; - Present, orally and in written form, an individual work of analysis dealing with historical, cultural and linguistic topics addressed in the course and observing the rules specific to writing and public speaking in Sign language; <p>Apply to translating and interpreting the concepts addressed in the course.</p>
Evaluation methods	<p>Continuous assessment during the semester and final certification assessment.</p> <p>Party with Thierry Haesenne:</p> <p>June session:</p> <ul style="list-style-type: none"> - oral exam in June (50% of the final grade for the unit) <p>September session:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalities identical to those of June <p>Party with Irene Strasly:</p> <p>June session:</p> <ul style="list-style-type: none"> - written research work (50% of the final mark for the unit) <p>August/September session:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalities identical to those of June.

Teaching methods	<p>Face-to-face and distance courses (hybrid modality)</p> <p>Interactive course</p> <p>Some topics are presented by the professor (ex cathedra course), others by the students (flipped classes)</p> <p>Discussion and analysis of documents that present difficulties of understanding and cross-cultural transfer</p>
Content	<p>Part of Thierry Haesenne: the evolution of LSFB; linguistic insecurity; bilingualism and diglossia in LSFB; language registers in LSFB; differences between urban sign languages and emerging sign languages; the stages of signed language development.</p> <p>Part of Irene Strasly: Deaf history from antiquity to the present day, the cultural particularities of deaf communities around the world, intercultural communication and its importance for translation and interpretation.</p>
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	8		
Master [120] in Interpreting	INTP2M	8		